

## SUEÑOS EN EL UMBRAL

FÁTIMA MERNISSI



### BIOGRAFÍA

Escritora marroquí nacida en Fez. Es historiadora, ensayista, doctora en sociología y profesora universitaria en el Institut Universitaire de Recherche Scientifique de la Universidad Mohamed V de Rabat. Es una de las intelectuales del Magreb más conocidas en Occidente, destacando por su defensa de los derechos de la mujer. Luchadora infatigable para dar a conocer una cultura humanista, alejada de los estereotipos y de la manipulación política, es consultora de la UNESCO, y se ha especializado en el estudio de la condición femenina en las sociedades musulmanas. Sus obras más destacadas son, **Sexo, ideología e Islam** (1975), **Marruecos a través de sus mujeres**, **El miedo a la modernidad**, **Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?**, **Sueños en el umbral**, **Memorias de una niña del harén**, **Sultanas olvidadas** (1990), **El harén político** y **La mujer en la otra orilla**. Su obra se ha traducido a varios idiomas. En el año 2003 recibió junto a Susan Sontag el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

### ENCUENTROS DIGITALES en El Mundo.es (25 de mayo de 2005)

**1. ¿Cómo puede hablar de ciberdemocracia cuando son unos pocos los que controlan esta inmensa red? ¿Cree que realmente se llegará a ello?**

Yo no entiendo muy bien a qué te refieres cuando hablas de "unos pocos" controladores. En mi sitio web, [www.mernissi.net](http://www.mernissi.net) se ha organizado una caravana cívica de los artistas de Zagora. Y también podéis ver el sitio web de [www.sammler.ch/bannour/index.html](http://www.sammler.ch/bannour/index.html). Es un artista que vive en el desierto de Zagora y expone sus cuadros en al mundo a través de la red. Se le puede entrevistar a través de esta herramienta, y él solo aprendió inglés y alemán utilizando la red desde el desierto ¿Quiénes controlan entonces?

**2. me gustó mucho su libro sueños en el umbral. está lleno de magia y te identificas perfectamente con las ansias de libertad de sus protagonistas. porque me recomienda el hijo de penélope? gracias**

Te recomiendo este libro porque en él veras a una mujer de 60 años orgullosa de la gente que ahora tiene 20 años y está realizando un deseo que yo tuve. Porque

están cumpliendo su sueño de tener una pequeña ventana abierta al mundo. Ellos aprenden una lengua extranjera a través de esta ventana y de esta manera pueden acceder a algo que yo no conocí: el sueño de viajar físicamente a otro país. Yo soñé con comunicarme a través de otra lengua y cuando aprendí francés fue cuando pude empezar a escribirme con una francesa de mi edad que vivía en Lille (ien Europa!) Así que para mí el sueño de comunicar era algo costoso mientras que para la gente joven, ahora se trata de abrir un navegador. Es posible que yo haya comprado el primer ordenador que llegó a Marruecos -seguro que uno de los primeros!- porque esa era la manera de realizar el sueño. Un pequeño Mac que me llevaba a todos los sitios, disfrutando de esa ventana.

### **3. Hasta dónde puede evolucionar Internet en diez años. Gracias.**

Ahora mismo ya es una herramienta mágica. Lo increíble es que gente pobre que vive aislada en las montañas pueda comunicarse con el mundo. Por ejemplo, el artista Bannur, que aparece en mi libro, me explicó que sólo había estado en una galería de arte a través de AlYazira, cosa que no podía hacer físicamente de otro modo. Después de que Internet llegara a su pueblo, él ha construido un estudio que sirve de galería y ahora los turistas van a visitarlo. El pasado diciembre se casó y me presentó a su madre a su mujer y a su hija. Me aseguró que su hija sería una campeona de Internet. Él nunca quiso inmigrar para desarrollar su creatividad y es sólo gracias a Internet que ha podido quedarse en su pueblo pero conectado al mundo. Esto lo explico en "El hilo de Penélope".

### **4. ¿Qué es lo que trata usted demostrar en su libro?**

El mensaje está claro: "La cosa más extraordinaria del mundo y que crea la riqueza más extraordinaria es el cerebro humano". Hay un proverbio sufí que dice: "El que tiene cerebro no es pobre". En mi libro yo digo, que el que tiene cerebro y puede acceder a un cibercafé no es pobre. Puede crear riqueza sin emigrar. Puede ganarse la vida en cualquier parte del mundo.

### **5. ¿Cuanto tiempo cree que aguantarán los "amos del mundo" en caificar a Internet como enemigo de la humanidad e iniciar una cruzada para acabar con ese espacio supuestamente fuera de sus control?**

Amigo mío: no te preocupes por lo que hacen los amos del mundo sino de familiarizarte con los instrumentos de comunicación. Aprender al menos una lengua extranjera, localizar a otras personas con tus mismas ideas y crear redes de comunicación que hagan posible que la comunidad de los ciudadanos cobre fuerza verdadera. Esto es lo importante para el ciudadano. De este modo, la comunidad cívica puede cobrar tal fuerza que sea capaz de sobrevivir incluso al fin de Internet, ellos mismos inventarían otra red de comunicaciones.

### **6. ¿Me puede explicar qué es eso de la ciberdemocracia? Parece que poco a poco hay que adecuar el diccionario a los tiempos que corren. Mil gracias, soy una admiradora suya.**

En el primer capítulo de este libro reflexiono sobre la importancia que tuvo este premio y el gran impacto que tuvo en Marruecos el hecho de que me lo concedieran. Además, coincidió con el envío de tropas del gobierno de Aznar a Irak y entonces fue aún más chocante para Marruecos, porque a la vez que emergía la imagen militar de España estaban dando un premio a una intelectual por unas ideas concretas. Creo que finalmente tuvo mucho que ver con que la figura del Príncipe Felipe estuviera allí porque para la óptica marroquí, un Príncipe (desde "Las mil y una noches") está inscrito en el tiempo de una forma especial. No es electo y tienen un componente mítico y fabuloso y coincidió además con el reinado

de Mohamed VI y sus primeros contactos con la sociedad civil. Después, el hecho de que se diera el premio a una mujer fue crucial. Un pescadero -que aparece en el primer capítulo- me quiso invitar a sardinas porque me habían dado "el Premio de Asturias" y él decía que él se identificaba conmigo porque era una premiada sin poder, sin dinero, sin influencia política... Era un premio por pensar, nada más.

**7. La lectura de sus libros (Las sultanas olvidadas y Sueños en el umbral) me ha supuesto, como ciudadana de cultura occidental, una apertura fascinante y reveladora a un mundo de otra civilización. Mi pregunta es como leen sus libros sus compatriotas marroquíes. ¿Les abre puertas sobre su historia? ¿Les parece estimulante que haya una marroquí que a día de hoy se dedicó a rescatar el pasado de mujeres que han marcado el desarrollo de ciertas sociedades musulmanas? Es una pregunta abierta, y entiende que hay una lectura y opinión para cada lector. Muchas gracias.**

Ya hay mucha gente que ha intentado rescatar ese pasado del que hablas en muchos libros. Pero en mis libros intento hacer algo más: yo mezclo mis sentimientos (presente) con un pasado que no vivimos. No soy objetiva ni intento serlo y si un personaje es mezquino no intento juzgarlo objetivamente. No vuelvo sobre el pasado con una mirada afectiva sino con un impulso emocional. Hay dos reacciones ante este tipo de literatura: por un lado está el mundo árabe y por otro el mundo musulmán. En el mundo árabe yo trabajo con los textos del s.IX de los abasidas y traduzco a partir del árabe al inglés y al francés. Ellos me encantan y cuando los libros se publican en lenguas europeas se piratean directamente al árabe sin que yo repita ninguna clase de derecho sobre esas ediciones piratas (un abogado me comunicó que no había nada que hacer). El mundo musulmán es otra cosa. Yo soy muy conocida, y especialmente leída en Indonesia, donde han traducido cuatro de mis libros y acaban de hacer hasta una edición de bolsillo de "Sueños en el umbral", además hay muchos chats. Pero prefiero hacerlo desde Madrid, que está a una hora de Casablanca; Indonesia me pilla mucho más lejos. No sé si algún musulmán se ha enfadado con lo que digo en mis libros, pero yo mido su impacto por las ediciones piratas y, según eso, gozo de buena salud. Nadie se enfada, otra cosa es que te publiquen.

**8. Ciberdemocracia, ciberlibertad... pero en los países musulmanes en general y en los árabes en particular, lo que no existen son foros reales de libertad donde el pensamiento y la opinión pueda ser expuesta abiertamente, sin riesgo sobre la integridad física y moral del opinante. ¿piensa usted que algún día la ciberlibertad se traducirá en simple y verdadera libertad?**

Cuando escucho cosas así pienso: "usted no tiene acceso a las páginas árabes". Le aconsejo por lo tanto que lea un artículo que hay en mi espacio web ([www.mernissi.net](http://www.mernissi.net)) que se llama "El satélite, el príncipe y Sherezade: el ascenso de las mujeres como comunicadoras en el Islam digital". En él explico que Internet ha creado a través de la lengua árabe (hablada por una comunidad de 300 millones de personas) una mayor libertad de expresión on line de que hay, por ejemplo, en Madrid. En Madrid, por ejemplo, mi habitación de hotel sólo tiene acceso a 30 canales y ninguno de ellos es musulmán, mientras que en Marruecos tengo acceso a 200 canales a través de Internet. Mientras aquí la gente no sabe cómo orientar las antenas para estar más abierto al mundo, en Marruecos la gente orienta su satélite como monta en bicicleta, con lo que el Universo comunicativo no tiene límites para ellos.

**9. Para muchos, Internet puede ser la herramienta que proporciona a los jóvenes ese espacio de libertad tan necesario para rebelarse contra el sistema establecido, tan insolidario en general ¿Comparte usted esa opinión?**

No sólo está Internet, no debemos olvidar la importancia de la televisión vía satélite. Y no hay que olvidar el hecho de que en los países árabes se comparte una misma lengua entre 300 millones de personas, como como en la UE. Así que nosotros vivimos una competencia durísima entre los medios de comunicación en árabe. El hecho de que todas las cadenas se disputen un mismo público da un gran poder al público porque sólo pulsando un botón puede irse a otro lugar, donde no necesariamente se hable en árabe. La tecnología digital puede significar en el mundo árabe el fin del control de los medios de comunicación y de, digamos, las prerrogativas absolutas del poder.

**10. ¿Qué sintió al recibir el premio Príncipe de Asturias? Debe ser un orgullo!**

Me sentí muy orgullosa al recibirlo y sobretodo me impresionó muchísimo la sorpresa tan grande que se vivió en Marruecos antes este reconocimiento. En el primer capítulo del libro reflexiono sobre ello. Y finalmente yo creo que hubo muchos factores de confusión. Por un lado, el gobierno de Aznar acababa de mandar las tropas a Irak y España tenía connotaciones beligerantes para Marruecos, con lo que el reconocimiento tan grande a una intelectual, a unas ideas árabes al fin y al cabo fue chocante. Por otro lado impacto mucho el hecho de que fuera el Príncipe quien apareciera conmigo en las fotografías. Para Marruecos, desde "Las 1001 noches", la figura del monarca, que no es electo, tiene un componente mágico y fabuloso y su reconocimiento de mi trabajo no dejó de impactar. Le estaban dando un premio a una mujer, sin dinero, sin influencia política, sin ningún poder especial dentro de Marruecos. De algún modo quedaba claro que sólo se podían estar premiando las ideas, que no había nada más.

**"Sueños en el umbral". La opinión de un lector**

Este es un libro verdaderamente interesante, escrito por la Príncipe de Asturias Fatima Mernissi. Es siempre grato leer cualquier cosa que ella haya escrito, pues tiene un estilo diáfano, sencillo, didáctico e instructivo pero jamás pretencioso.

En este libro nos narra cómo es realmente la vida en el harén, que no tiene nada que ver con esa idea de lujo y sensualidad que imaginamos en occidente. El harén es simplemente la parte de la casa donde viven las mujeres y los niños: las madres, las esposas, las hijas y los hijos. Tres o cuatro generaciones que viven juntas, puesto que en oriente el concepto de unidad familiar es más amplio de como lo entendemos en occidente. Incluye a uno o varios matrimonios ancianos que conviven con sus hijos y nueras y los hijos de estos. A veces hay segundas esposas, pero en las familias más avanzadas (o tal vez occidentalizadas) no suele haberlas.

Es, en resumen, un libro que nos acerca el mundo del oriente próximo con veracidad, lejos de los mitos con que occidente le ha adornado. Escrito de primera mano por quien conoce este mundo, pues las historias vienen de la propia infancia de fatema en el harén familiar, es un libro que conviene leer.